

Reseñas / Book reviews

El compromís literari en la modernitat : del període d'entreguerres al postfranquisme (1920-1980), eds. Corretger, M., Casanovas, P. i Salvador, V. Tarragona / Melbourne: Publicacions URV / RMIT University, 2016. ISBN 978-84-8424-445-5 Reseñado por Thiago Mori, doctor por la Universitat Autònoma de Barcelona / Université Sorbonne Nouvelle.

Reseña recibida el / Review received: 2018-11-15
Reseña aceptada el / Review accepted: 2019-02-22

És sempre revelador abandonar, encara que sigui per exercici, certs marcs temporals universalment acceptats (la dècada, el segle, un règim, l'interval entre una guerra i la que, invariablement, la succeeix) i intentar establir noves unitats de temps, nous escenaris que acabaran per revelar relacions i diàlegs sovint insospitats. El marc establert davant la necessitat d'acotar l'abast d'un estudi forma part del mateix estudi: no és indiferent investigar l'obra d'un autor tenint com a marc el segle —per exemple, el XIX— o l'escola —per exemple, el Romanticisme.

En aquest sentit, *El compromís literari en la modernitat : del període d'entreguerres al postfranquisme (1920-1980)* té, d'entrada, un doble mèrit: a més de connectar períodes i esdeveniments estudiats sovint de manera aïllada —el darrer terç de la Mancomunitat, la Guerra Civil, la Segona República, dues dictadures i la transició democràtica—, també ens fa palès, de manera definitiva, que el context cultural de fa 30 anys ja no ens engloba.

Els quatre temes en què se subdivideix el llibre —*Literatura i pensa-*

ment, Les lletres a l'exili, La literatura sota el franquisme i La literatura com a compromís vital («mera forma útil de tematització», segons els editors) — no amaguen el caràcter assumidament obert de l'obra. Fins i tot el *compromís literari*, fil temàtic que connecta els quinze estudis que componen la publicació, es defineix aquí de manera poc categòrica com a «el lligam intencional [...] amb el conjunt d'entorns socials que configuren la cultura (i les llengües [...]) d'un país» (p. 18). Tanmateix, aquesta obertura comporta un risc, ja que la frontera entre la pluralitat i la indefinició és sovint difosa: el que hauria de ser un llibre plural es podria veure reduït a un calaix de sastre (vicissitud de moltes publicacions acadèmiques actuals, en les quals no es detecten gaires diferències entre l'obra col·lectiva, la revista i les actes de congrés), plec desigual que serà consultat de manera aïllada, article per article, segons l'interès i les necessitats de cada lector.

Els editors eren conscients de l'equilibri delicat que s'havia de cercar, i per això justifiquen explícitament la seva decisió per l'obertura, en uns «Mots preliminars» excel·lents que, a més d'oferir nombroses referències bibliogràfiques que

eixamplen les nocions teòriques entorn dels macrotemes *identitat* i *compromís*, cerquen d'establir les relacions —no sempre òbvies— entre els capítols del llibre.

En una obra tan polifacètica, en la qual aquestes «quinze perspectives o casos» es presenten com un mosaic a vegades massa il·lustratiu (és a dir: el tema central no es desenvolupa sinó a través de les seves manifestacions específiques), s'agraeix que justament el capítol d'obertura, «La identitat catalana: pactisme polític i compromís literari», de Pompeu Casanovas, es dediqui a analitzar en profunditat un aspecte més general —el pactisme polític—, contextualitzant-lo històricament i establint relacions entre el seu declivi al primer terç del segle XX i la normalització d'ús del català escrit —aquí inclosa l'expressió literària.

També el capítol que clou la primera part, «Entre les lletres i les arts. L'assaig filosòfic a les dècades de 1940 a 1960», de Joan Cuscó i Clarasó, tracta del gènere literari en situació més precària dintre del sistema literàriocultural català, l'assaig —a més, en un període encara poc estudiat—, ajudant a omplir un buit bibliogràfic important.

La mateixa vocació té el text de Montserrat Corretger sobre l'obra literària d'Odó Hurtado, tota ella produïda durant el seu exili a Mèxic. Corretger assumeix la doble responsabilitat d'analitzar alhora que informa, sense passar per alt ni la gran absència d'informació del públic lector respecte de l'obra d'Hurtado, ni les exigències d'un estudi acadèmic rigorós. Aquest capítol tracta, a més, d'una conjunció molt específica d'obstacles que Odó Hurtado va haver de superar per poder publicar la seva obra: la seva dedicació tardana al món de les lletres, la distància que el separava de Catalunya i la censura prèvia vigent a l'Estat.

Al cap i a la fi, ja sigui en estudis sobre gèneres literaris — com ara «Compromís i identitat urbana en la novel·la catalana dels setanta» (Adolf Pi-

quer Vidal) o «Memòria i identitat a través dels textos autobiogràfics d'autors valencians» (Anna Esteve)—, en estudis comparatius— «'El tèrbol atzur de ser tres voltes rebel': compromís i identitat en les obres de M. Aurèlia Capmany, Montserrat Roig i M. Mercè Marçal» (M. Àngels Francés Díez) —o encara en anàlisis d'elements destacats de les obres de diferents autors i grups— Joan Crexells (en text de Xavier Serra), Carles Riba (Jordi Malé), el «Grup de Xile» (Montserrat Bacardí), Joan Oliver (Francesc Foguet i Boreu), Josep Anton Baixeras (Montserrat Palau), Manuel de Pedrolo (Xavier Ferré Trill), Carles Soldevila (Dolors Madrenas Tinoco i Joan M. Ribera Llopis) i M. Aurèlia Capmany (Alfons Gregori)— *El compromís literari en la modernitat: del període d'entreguerres al postfranquisme (1920-1980)* aconseguix amb escreix el que es proposava: no genera un text definitiu sobre la identitat i el compromís a la literatura catalana, sinó que dóna indicacions dels múltiples camins possibles que encara cal recórrer, fent que cada experiència individual s'entengui també com a col·lectiva, apropant-se a aspectes universals a partir d'una profusió d'exemples concrets.

Entre aquests exemples concrets trobem la visió potser més universalitzable de totes, al capítol que Vicent Salvador dedica a la concepció fusteriana de la literatura. Salvador explica com la visió de Joan Fuster emana no pas de textos de crítica literària pròpiament dita, sinó de la seva obra assagística i aforística. Fuster cultivava, com a postures perfectament complementàries, d'una banda una relació propera amb els clàssics —«Lluny de la concepció d'un cànon atemporal, els clàssics són [...] una mena d'arxiu dinàmic que és llegit [...] des de les coordenades de cada època.» (p. 173)— i, de l'altra, una consideració especial envers els gèneres menys prestigiats, inclosos els guions de sèries televisives, el còmic i la novel·la de consum. Es revela, així, una visió força més complexa del fet literari, que per a Fuster

superava la del mer establiment d'un cànon: el que li interessava era el circuit literàriocultural en la seva totalitat, com més estès (i *normalitzat*) millor. Ningú més competent que aquest «Diderot de poble» (definició del mateix Fuster, en entrevista a Montserrat Roig) per fer-nos veure que els espais tinguts com a «alts» o «baixos» formen part d'un gran espai compartit. Perquè, al cap i a la fi, el com-

promís amb la paraula és també un compromís amb el poble, i tindrà inevitablement tantes manifestacions com la societat mateixa.

Fraseología y variedades diatópicas, eds. Berty, Katrin., Mellado Blanco, Carmen y Olza, Inés. Pamplona: EUNSA, 2018. ISBN 978-902-7265-678 Reseñado por Elia Puertas Ribés, Universitat Jaume I.

Reseña recibida el / Review received: 2019-01-10
Reseña aceptada el / Review accepted: 2019-02-28

El estudio de las unidades fraseológicas de la lengua española aspira a ser cada vez más abarcador. Concretamente, la obra que reseñamos aborda estas expresiones fijas desde una perspectiva diatópica. Se estructura en siete trabajos resultantes del *XX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas* (Heidelberg, 18-22 de marzo de 2015), y en todos ellos se defiende la necesidad de estudiar con mayor profundidad las expresiones fijas procedentes de variedades regionales. Otra característica importante es la defensa del análisis contrastivo como herramienta para la comparación del español con otras lenguas europeas, como el alemán o el italiano.

A lo largo de la obra se analizan muestras procedentes de distintas variedades diatópicas del español peninsular e hispanoamericano, a través de las cuales se pueden observar similitu-

des y diferencias entre sí, así como de cada una de ellas con el español estándar. Con ello se pretende subsanar una de las mayores lagunas en el estudio lingüístico del español, dotando así de una nueva dimensión a la fraseología regional. Como recuerdan las editoras de la obra, las deficiencias en este ámbito de estudio se deben a causas diversas. Entre ellas figuran algunas de carácter metodológico, derivadas del fuerte vínculo entre la oralidad y las variedades regionales, lo que supone muchas veces un serio problema para su documentación. Por otro lado, en la mayoría de las obras lexicográficas faltan entradas acerca del sentido de las expresiones pluriverbales en cada ámbito geográfico. Un ejemplo de ello es la escasa atención que han recibido las variedades diatópicas procedentes de la fraseología hispanoamericana, frente a la variedad estándar peninsular.

Siguiendo el índice del libro, el

primer trabajo, «Fraseología y bilingüismo: diseño de un método de investigación para el estudio del español de Cataluña», de Freixas Alás, Julià Lluna y Prat Sabater, destaca por el tratamiento de la fraseología regional en el español en Cataluña a través de una metodología innovadora. Para ello, se han diseñado dos cuestionarios que facilitan la recopilación de datos, al tiempo que abren la puerta a futuras investigaciones sobre el español en contacto con el catalán. En el primer cuestionario se recogen las percepciones de los hablantes sobre su propio uso lingüístico. El segundo es un test que reúne datos lingüísticos sobre el conocimiento y los usos de las unidades fraseológicas en hablantes bilingües catalán-español. La metodología de análisis, basada en una perspectiva sociolingüística, nos ayuda a conocer mejor la influencia que ejerce el catalán en las expresiones lingüísticas del español.

A continuación, «Las invariantes situacionales de las locuciones del español de México en el ámbito de las emociones», de Lili Carrillo y Gallegos Shibya, se centra en las locuciones del español de México que sirven para codificar emociones. En este sentido, se aprecia el esfuerzo de las autoras en la recopilación de un conjunto de locuciones, determinadas onomasiológicamente, que apelan a las constelaciones afectivas. Los aspectos teórico-metodológicos que siguen los autores de este artículo nos ayudan a conocer mejor cómo las invariantes situacionales de las constelaciones afectivas funcionan como enlace entre las locuciones y sus esquemas conceptuales.

«Los estereotipos de género a través de las unidades fraseológicas españolas e italianas», de Messina Fajardo, Jiménez Naharro y Colucciolo, tiene como objetivo principal reflejar el carácter misógino que subyace en una gran cantidad de expresiones fraseológicas tanto del español como del

italiano. Además, este estudio contrastivo trata el tema desde una perspectiva didáctica, dado que pretende concienciar al alumnado sobre el sexismo lingüístico con el fin de erradicar su uso. Además, utiliza un enfoque original, ya que pone de relieve los conceptos populares que se esconden tras la noción de *género*. De este modo, en la enseñanza de L2, se consigue familiarizar al alumnado sobre el uso inadecuado de ciertos fraseologismos. Para ello, los autores dividen el artículo en tres partes: la primera estudia el tratamiento del término ‘hombre’ y ‘mujer’ en diccionarios monolingües y bilingües españoles e italianos. La segunda describe los estereotipos de género y reflexiona sobre su coincidencia en ambas lenguas. Por último, la tercera parte es una propuesta didáctica para estudiantes italianos de español como lengua extranjera.

El siguiente trabajo, «Unidades fraseológicas, diatopía y polisemia», de Mogorrón Huerta, pone de manifiesto la gran cantidad de unidades fraseológicas que existen en el español de Hispanoamérica y el poco interés que ha suscitado hasta la fecha entre los investigadores, a diferencia de lo que ocurre con las locuciones del español peninsular. Otro dato relevante de este artículo es la recopilación de una muestra de expresiones fijas que tienen diferentes variantes regionales en América. A partir de ella, el autor subraya la necesidad de elaborar en el futuro una gran base de datos que permita analizar las similitudes y diferencias entre las variedades diatópicas hispanoamericanas.

El quinto trabajo, «Las unidades léxicas pluriverbales en los diccionarios de lengua hablada del español de México: los retos en la construcción de un primer diccionario documentado por corpus», de Rico Sulayes, expone las diferencias en el tratamiento de las unidades pluriverbales con mexicanismos de nivel subestándar en las obras lexicográficas. En esta línea de

investigación destaca el proceso de elaboración del primer diccionario documentado por corpus en el que se encuentra inmerso el autor. Se trata de un diccionario bilingüe español-inglés del léxico no estándar mexicano.

El quinto trabajo, «Las unidades léxicas pluriverbales en los diccionarios de lengua hablada del español de México: los retos en la construcción de un primer diccionario documentado por corpus», de Rico Sulayes, expone las diferencias en el tratamiento de las unidades pluriverbales con mexicanismos de nivel subestándar en las obras lexicográficas. En esta línea de investigación destaca el proceso de elaboración del primer diccionario documentado por corpus en el que se encuentra inmerso el autor. Se trata de un diccionario bilingüe español-inglés del léxico no estándar mexicano.

A continuación, el sexto artículo, «Aspectos semánticos y pragmáticos de la fraseología dialectal canaria: análisis de un caso particular», de Batista Rodríguez, reanaliza algunas de las unidades fraseológicas que no recibieron la atención requerida en la obra *Vocabulario tradicional de La Gomera* (2006), donde se recogía un gran número de unidades fraseológicas propias de esta isla canaria. En este sentido, son de gran interés los datos estadísticos de las unidades fijas estudiadas, pues aportan información relevante acerca del discurso oral, tan poco estudiado en la fraseología histórica.

Por último, el séptimo trabajo, «Fraseologismos canarios y su traducción: el caso de *Mararía*, de Rafael Arozarena»,

de Valero Cuadra, destaca por el análisis de las estrategias utilizadas en la traducción a la lengua alemana de los fraseologismos canarios y los elementos culturales específicos de la novela *Mararía*. En relación con los primeros, en el artículo se analizan de forma contrastiva estos fraseologismos, tomando como referencia la traducción de la obra al alemán. En el trabajo, Valero Cuadra resalta el esfuerzo realizado por la traductora a través de la técnica de la neutralización, como mecanismo para crear extrañeza en el lector sin disolver el carácter local que posee la obra original.

En definitiva, tanto los autores de estos trabajos como las editoras del libro reseñado recalcan la escasa atención dispensada al estudio diatópico de las unidades fraseológicas en español, frente a las variantes estándar de estas, mucho mejor atendidas por la bibliografía científica. De ahí que esta obra, en la que se compilan datos relevantes llegados desde diferentes territorios de habla hispana, suponga una aportación relevante en el intento de hacer del estudio fraseológico del español una disciplina cada vez más completa y autónoma.

Valencians to New York. The case of La Marina Alta (1912-1920), de Morrell, Teresa. Valencia: Edicions 96 and Institut d'Estudis Comarcals de la Marina Alta, 2017, 191 pages. ISBN 978-84-15802-94-5. Reviewed by María Ángeles Mestre, Universitat Jaume I.

Reseña recibida el / Review received: 2018-11-30
Reseña aceptada el / Review accepted: 2019-02-28

As the winner of the XXXIst 25 April of the Vila de Benissa Research Prize, this book narrates the story of how 10,000 Valencians, approximately 50% were recognized as male population, migrated to New York for the pursuit of a better life. The focal point is based on the description of this remarkable migration phenomenon, which took place at the beginning of the twentieth century, more precisely, between 1912 and 1920. The intention of *Valencians to New York* is to unearth this huge and impressive migration episode in the history of Spain, by giving the deserved recognition, as it has been conceived as an ignored as well as disregarded fact. Indeed, the author, Teresa Morell found her inspiration in her ancestors, as she is daughter and granddaughter of Spaniards from the Valencian country – La Marina Alta – who left their homes to fulfill their dreams in New York.



In order to estimate its magnitude, the author approaches this migration from a sociological, economic and anthropological perspective. The study is

structured in two parts. The former describes in detail the emigration phenomenon of the Valencians who went to New York, focusing on the reasons



for emigration, the description of the journey, the neighborhood in New York, the return and last but not least, the role of the women. The latter provides empirical data of the emigrants who went through Ellis Island between 1912 and 1920 by trying to answer the following questions: 1. Who were the emigrants of la Marina Alta to New York? 2. How did they travel? From which ports did they depart? On which ships did they make the journey? 3. Which towns of la Marina Alta did they come from? Which were their destinations in the U.S? 4. How many are they?. The data gathered is taken from the Ellis Island archives besides the testimony of the immigrants and their relatives using their documents, photos and letters. Finally, the tables in the final Appendix are found with the aim of collecting data of the passengers, classified according to the town of la Marina Alta. Such personal details were the date of arrival, age, sex, civil state, name of the ship and port of departure.

Notwithstanding, why were these people surely determined to emigrate? During that time period, previously mentioned, la Marina Alta, a county of the province of Alicante, Spain, within the Valencian community, was undergoing a harsh socio-economic crisis. In fact, the majority of la Marina Alta lived off the production and sale of the exported raisins. Their life revolved around the cultivation of grapevines. Nonetheless, the work in the fields was hostile and their economic situation was unstable since the grape crop was not always abundant. On the other hand, in New York, due to World War I, there was a massive demand for hard working labor. United States needed workers for the construction of many roads and railroads and mines to be exploited as well as preparation for the incoming war, that is to say, war munitions and other products to support the allied countries. Thus, taking into consideration this lack of work in addition to infinite working prospects, made inhabitants from la Marina Alta see an opportunity to enrich their lives by leaving their homes, not for a long-lasting period, but for about two or three years and then return. In order to embark on this full-of-dream journey, it was necessary to be prepared. They had to get the money to pay the fare, sometimes loans were needed, to obtain the ticket, which was nearly \$56.00 for third class or steerage, as well as the needed documents, such as, an identification certificate. During the voyage, the author deeply explains the hardships people had to bear, for instance, they had to sleep during one month in quarters as if they were stables for animals filled with flea-infested hay. The food was horrible, they had scarce possibilities to keep good hygiene and they were really afraid to get sick, since once in Ellis Island to go through customs, anyone could be rejected if they showed any signs of illness. As a remarkable fact, women who traveled alone could be married on the is-

land with a man who was either a passenger or one wishing to have a partner. Once admitted and settled in New York, people, in general, was amazed by the contrast between their rural area and the cosmopolitan city with skyscrapers. The vast majority stayed in the Lower East Side, in Manhattan, even though a large number went to the state of Connecticut to the towns of Bridgeport, Shelton, New Britain and Waterbury. Besides the aforementioned destinations, some people moved to Canada, especially to Montreal, Quebec or Toronto. In terms of the working conditions, at that time, a daily wage was roughly 3 or 4 dollars, enough to pay for their room and board, although, more importantly, they could save substantial money to return to Spain. Unfortunately, those who decided to stay longer suffered the crisis and came back home without jobs and savings.

Teresa Morell decided to pay special attention to the role of women in this circular migration phenomenon. As a matter of fact, for every 10 men only 1 woman emigrated. Most of these women were married or young daughters whose aim was to stay longer or even permanently in the United States with their families. However, it is also essential to value the brave women who stayed at home, who were capable of facing the difficulties of a hard life in solitude.

In spite of the fact that the author recognizes her research is not considered complete because of some missing common last names, in the second part, she provides a thorough and precise empirical study in which detailed information (name of the town, name and surname of the passenger, town of origin, date of arrival in New York, age at arrival, sex, marital status, name of ship and port of departure) from inhabitants from la Marina Alta is listed in alphabetical order.

Therefore, we should not conceive this book as a mere tool whose duty is to help to find the ancestors of those who

were originally from la Marina Alta. As Teresa Morell claims in her prologue of the translated edition, this book is expected to serve as a starting point to unveil the story of Valencians to New York, since there exist numerous stories of the Valencian emigrants which could be written. Nonetheless, she undoubtedly fulfills her twofold objective, to inform about the experiences these immigrants had to undergo so that their descendants

can be aware, in addition to sensitize today's society about the hardships of people had to face when improving their quality of life, in other words, they had no choice but to adapt to distinct language, climate, traditions, work conditions, something similar to our current situation.